



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2021/22

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Ilona Sinzelle Poňavičová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav):

Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Département Europe,, Études tchèques

Národní ústav východních jazyků a civilizací v Paříži (Inalco) je státní vysokoškolské zařízení zaměřené na výuku a výzkum jazyků a civilizací střední a východní Evropy, Asie, Oceánie, Afriky a původních amerických národů. Formou samostatného oboru či doplňkového předmětu zde lze studovat více než stovku jazyků z celého světa kromě západní Evropy.

K podrobnější prezentaci ústavu a k historii výuky češtiny na něm viz článek lektorky v časopisu Krajiny češtiny 2022/14.

Čeština na Inalcu dnes

Lektorát českého jazyka je součástí Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe). V akademickém roce 2021/22 mělo České oddělení čtyři interní pedagogy zaměstnané přímo ústavem a lektorku vyslanou Českou republikou. Interními vyučujícími a stálými členy katedry evropských studií jsou literární vědkyně Catherine Servant, jež je zároveň vedoucí Českého oddělení, historik Étienne Boisserie, jazykovědec Ivan Šmilauer a politoložka Jana Vargovčíková.

Stejně jako v minulých letech lze češtinu na Inalcu studovat v rámci následujících programů:

- **tříleté bakalářské** (Licence) a navazující **dvouleté magisterské** (Master) studium. Obsahem tohoto klasického vysokoškolského studia je program zahrnující český jazyk, českou literaturu, české dějiny, českou geografii a dějiny českého umění a kultury, stejně jako řadu mezioborových předmětů.
- **čtyřleté studium jazyka a civilizace** umožňující obdržení speciálního (neuniverzitního) Diplomu z jazyka a civilizace (Diplôme de langue et civilisation). Od klasického bakalářského a magisterského studia se tento program liší tím, že se studenti nemusejí účastnit mezioborových přednášek a seminářů.
- **doplňkové studium** (Inscription en mineure). Doplnkové studium je určeno studentům, kteří jsou zapsaní na nějaké jiné francouzské univerzitě či vysoké škole. Ke svému hlavnímu oboru si mohou na Inalcu zdarma přidat omezené množství předmětů dle vlastního výběru.
- **„Jazykový cestovní pas“** (Passeport des langues). Jazykový cestovní pas, který je jedinou skutečně placenou formou studia na Inalcu, umožňuje účastnit se omezeného počtu seminářů a přednášek s možností (ale nikoliv povinností) skládat zkoušky. Diplom se na konci tohoto programu nevydává.

Celkem v tomto školním roce na přednášky a semináře všech programů pravidelně docházelo cca 16 studentů.

Většina studentů vstupuje do 1. ročníku bez jakékoliv vstupní znalosti češtiny. Dosažená úroveň je na konci 1. ročníku A2, ale u některých to reálně bývá spíš A1. Na konci 2. ročníku je dosažená úroveň B1, respektive u některých pokročilá A2. Po 3. ročníku se pak setkáváme s úrovněmi B2 a B1. Jediná studentka navazujícího magisterského studia v tomto školním roce navštěvovala pouze literární kurzy (jelikož jazykové kredity měla již splněné v minulých letech).

Hlavní pracovní náplní lektorky, která zajišťuje 12 h výuky týdně, je praktická výuka jazyka. Mezi předměty vyučované lektorkou patří : konverzace, překlad z francouzštiny do češtiny, překlad z češtiny do francouzštiny, ortoepie, četba a studium textů, psaný projev v češtině a historie české kultury a umění.

Kromě výuky se lektorka aktivně podílí na kulturních akcích organizovaných Českým oddělením, informuje studenty o dění chystaném v souvislosti s českou kulturou mimo Inalco a zároveň je kontaktní osobou, na niž se studenti obracejí v případě dotazů či problémů.

Vyučované předměty

1. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny

Cvičení z české gramatiky

Česká konverzace

Výslovnost češtiny

Četba textů a psaná čeština

Historie české kultury a umění

Dějiny českých zemí od počátků do 19. století

Česká literatura: historie a analýza

Zeměpis českých a slovenských zemí

Metodologie vysokoškolského studia

2. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny

Cvičení z české gramatiky

Mluvený projev a konverzace v češtině

Četba a výklad českých textů

Oboustranný překlad

Česká literatura: historie a analýza

Dějiny českých zemí od 19. století do roku 1918 (1. semestr)

Dějiny Československa (2. semestr)

3 volitelné předměty

3. ročník bakalářského studia¹:

Gramatika češtiny

Mluvená čeština

Psaná čeština

Literární překlad čeština-francouzština

Česká literatura (studium textů)

Československé vztahy v textech

5 volitelných předmětů

¹ V rámci volitelných předmětů musí studenti ve 2. či nejpozději 3. ročníku složit zkoušku z angličtiny. Podrobný popis bakalářského programu si lze stáhnout zde: http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/1.brochure_licence_tcheque_2022-23.pdf

1. ročník navazujícího magisterského studia:

Čeština pro pokročilé (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia, v 1. semestru jde o psanou češtinu a ve 2. semestru o gramatiku češtiny)

Literární překlad čeština-francouzština (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Československé vztahy v textech (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Cca 5 volitelných předmětů a „malá“ diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření)

2. ročník navazujícího magisterského studia:

Čeština pro pokročilé (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia, lze si vybrat mezi psanou češtinou a gramatikou češtiny)

Literární překlad čeština-francouzština (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia)

Československé vztahy v textech (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia)

3 – 5 volitelných předmětů (1. semestr, podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření)

diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření)

Podrobný popis magisterského programu si lze stáhnout zde:

http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/2.brochure_master_tcheque_2022-23.pdf

Používané učebnice a materiály

Lektorka při výuce v roce 2021/2022 používala zejména tyto materiály:

Holá, L. – Bořilová, P.: *Čeština expres 1 (A1/1) + Čeština expres 2 (A1/2)*. Praha: Akropolis, 2011

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím I. (učebnice + pracovní sešit)*. Praha: Karolinum 2008

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím II. (učebnice + pracovní sešit)*. Praha: Karolinum 2012

Nekovářová, Alena: *Čeština pro život 2*. Praha: Akropolis, 2011

Česká čítanka: Adaptované texty. Praha: Akropolis, 2013

Pohádky: Adaptovaná česká próza. Praha: Akropolis, 2013

Staré pověsti české a moravské. Adaptovaná próza. Praha: Akropolis, 2012

Vonková, Milena: *Česky s obrázky.* Praha: Karolinum, 2013

Pedagogické materiály dostupné na <https://www.czechstepbystep.cz/> (zejména seriál „Krátké české zprávy“)

2021/22, třetí rok ve znamení pandemie nemoci covid-19

I výuka v tomto školním roce proběhla ve znamení světové pandemie. Na rozdíl od předchozích školních let se ale upustilo od absenční výuky pomocí programu Zoom a všechny kurzy tak probíhaly prezenčně, po několik měsíců za použití roušky.

Mimoškolní aktivity lektorky:

V uplynulém školním roce lektorce češtiny vyšly dva články zaměřené na češtinu:

Sinzelle Poňavičová, Ilona. (2022). „D'un rêve d'universalité fonctionnelle au libéralisme linguistique : standardisation de la langue tchèque moderne et controverse des années 1990 et 2000“ (= „Od snu o funkční univerzálnosti k jazykovému liberalizmu. O standardizaci češtiny a debatách o spisovnosti na přelomu tisíciletí“). In: *Slovo*, Presses de l'INALCO, 2022, *Langues en mouvement : changements linguistiques dans l'espace postcommuniste au tournant du XXIe siècle*, 52, p.115-139. <10.46298/slovo.2022.9686>. <hal-03686110>.

Sinzelle Poňavičová, Ilona. (2022). „Výuka češtiny na Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) v Paříži“. In: *Krajiny češtiny. Časopis učitelů u krajanských komunit a lektorů českého jazyka a literatury na zahraničních vzdělávacích institucích*, 2022, n° 14.

Paříž, 31. července 2022

Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová